Роль заимствований (borrowings, loan-words) в различных языках неодинакова и зависит от конкретно-исторических условий развития каждого языка. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался, в противоположность, например исландскому, очень проницаемым. Английский язык больше чем какой-либо другой язык имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сначала в средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан. Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30%. Это обстоятельство давало многим иследовательм повод преувеличивать значение заимствований и считать английский язык не германским, а романо-германским языком, отмечать смешанный характер английской лексики как его самую важную особенность, а иногда и вообще сводить всю лексикологию английского языка к проблеме заимствований. Некоторые ученые (например, Мейе) считал даже, что в развитых языках лексика заимствуется настолько легко, что оказывается нехарактерной для специфики языка.

В действительности, заимствования являются одним из важных способов обогащения словарного состава, но не единственным и даже не самым главным.[I. 207 c.]

Исходя из этого цель данной курсовой работы заключается в исследовании влияния заимствований на развитие английского языка в:

1. Словообразование.

2. Морфологии.

3. Акцентуации.

4. Многосложности.

Для выполнения намеченной цели ставятся следующие задачи:

1. Рассмотреть роль заимствований в языке.

2. Дать классификацию заимствований.

3. Рассмотреть появление заимствований в английском языке из разных стран.

4. Определить заимствованные слова в произведениях английских авторов.

Предметом данного исследования являются произведения В.Шекспира "Юлий Цезарь",Д. Галсуорси "Собственник", Ф. Бернет "Маленький лорд Фонтлерой".

Цифра 30% характеризует число исконных слов в словаре, но совершенно не дает представления об их относительной употребительности и важности для коммуникации. При таком подсчете на одну доску ставятся такие исконные слова, как: have, he, on, good, thing, встречающиеся в речи постоянно и такие заимствования как:vehicle, fuselage, chauffeur, neologism, употребляющиеся редко. Поэтому, если подсчет процента исконных и заимствованных слов сделать по словарю, а по живой речи, считая каждое слово столько раз, сколько оно встречается, результат получается совершенно иной. Действительно, в отношении проницаемости различных слоев лексики английский язык обладает некоторым своеобразием, и в нем имеются заимствования в таких частях речи, которые в других языках остаются сплошь исконными. Например: местоимения they со всеми своими формами и same, союзы till и though, сильные глаголы: take и thrive заимствованы из скандинавского.

Было бы вульгаризацией считать, что роль слова в языке определяется тем, является ли оно заимствованным или исконным. Тем не менее все самые употребительные предлоги, союзы, наречия времени и места, все вспомогательные и модальные глаголы и почти все местоимения, прилагательные с супплетивным образование степеней сравнения, все числительные, за исключением second, million, billion и, наконец, многие существительные, обозначающие самые обычные и постоянно учавствующие в акте коммуникации понятия, являются в самом современном английском языке исконными словами. Следовательно, даже в сфере лексики английский язык остается германским языком.

Общий закон о неравномерности изменений элементов языка в применении к проблеме заимствований формулируется следующим образом: наиболее проницаемыми являются наиболее подвижные элементы языка, входящие в словарный состав языка, менее проницаемыми - отстоявшиеся элементы фонда, и почти не подвергается иностранным воздействиям грамматический строй языка.

То или иное влияние одного языка на другой всегда объясняется историческими причинами: войны, завоевания, путешествия, торговля и т.п. приводят к более или менее тесному взаимодействию различных языков. Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды очень различна. В зависимости от конкретных исторических условий, она то увеличивается, то падает. Степень влияния одного языка на другой при этом в значительной мере зависит от язакового фактора, а именно от степени близости взаимодействующих языков, т.е. от того, являются ли они близкородственными или нет.

Ошибочные представления, господствовавшие в лингвистике относительно проблемы заимствований, не сводились только к преувеличению их роли в развитии языка. Сам подход к теме был односторонним и формальным. Исследователей интересовали преимущественно источники и даты заимствования и, в лучшем случае, исторические причины и условия заимствования.

При всей необходимости этих данных, ограничиваться ими нельзя. Ученых интересует, теперь не только откуда и почему пришло заимствованное слово, но и как оно ассимилировалось в языке, как подчинилось ему грамматическому строю и фонетическим нормам, как изменило свое значение и какие появления вызвало его появление в словарном составе принявшего его языка.

Рассматривая значение слова sport, мы не будем довольствоваться сведениями о том, что слово это заимствованно в среднеанглийскй период из старофранцузского, где оно было desport и происходило из поздне-латинского disportus. Нас будет интересовать, что desport и disportus означали о*твлечение*, *отклонение*, что при заимствовании произошла специализация значения и, в среднеанглийском слово это имело более общее значение, чем в настоящее время, означая *развлечение, спорт, веселье, оживление*. Мы заметим, что наряду с этим словом в тот же период из французского языка в английский заимствовались многие слова, связанные с развлечениями знати, что объясняется тем, что после того, как в ХI веке норманские бароны стали полновластными хозяевами страны, остатки англо-саксонской знати усваивали их быт и обычаи, и, одновременно, нормандский диалект старофранцузского языка. Далее укажем, что слово подчиняется английской системе грамматических изменений существительных, получая во множественном числе окончание -s. В нем не только заменяются все звуки английскими и читается последнее t, но и отпадает, как это часто наблюдается именно во французских заимствованиях, первый слог (аферезис), в результате чего слово в звуковом отношении еще более уподобляется исконным английским словам, для которых характерна односложность. В новоанглийском это слово претерпевает еще некоторые изменения в семантике и обозначает физические упражнения, преимущественно в виде игр и состязаний. С этим значением, и в своей новой форме оно вновь заимствуется обратно во французский язык и в другие языки и становится интернациональным.

В словарном составе английского языка параллельно сохраняется глагол disport *развлекаться*, который, однако, оказывается малоупотребительным.

Вследствие системного характера языка вообще и лексики в частности, никакое новое пополнение словаря заимствованными словами не может пройти бесследно для остального словарного состава. Заимствованное слово обачно принимает на себя одно или несколько значений семантически наиболее близких к нему слов, уже раньше существовавших в языке. При этом происходит перегрупировка в их смысловой структуре, т.е. какое-нибудь второстепенное значение может стать центральным или наоборот. Может также произойти и нередко происходит вытеснение из языка слов, близко совпадающих по значению с новым словом. Происходит это потому, что продолжительное сосуществование в языке абсолютных или почти абсолютных синонимов невозможно и всегда ликвидируется либо размежеванием их значений, либо вытеснением из языка ненужных слов.

Взаимодействие заимствований и словарного состава принявшего их языка хорошо видно из истории слов, обозначающих понятие *работать, трудится*, синонимичных исконному to work. После заимствования в среднеанглийский период глаголов: labouren *трудиться, прилагать большие усилия* и travaillen *тяжело трудиться*, первый из этих глаголов, близко синонимичный исконному английскому swincan, вытеснил этот последний из общенародного языка в некоторые территориальные диалекты. Второй глагол travailler не выдержал конкуренции с исконным глаголом werken и поэтому претерпел значительные изменения в своей смысловой структуре. С XVI века основным его значением становится *путешествовать*, в этом значении он вытесняет исконный глагол lithen путешествовать, который ко времени появления глагола travailler уже стало мало употребительным.

Позднее, как новое слово, совершенно независимо от первого, заимствуется в английский язык старофранцузское существительное travail, означающие *тяжкий труд и муки при родах.* Оно меньше изменило свой фонетический облик, сохранив типичное для французского языка ударение на втором слоге. От него образовался, и соответствующий глагол to travel *мучительно трудиться и мучиться в родах.* В результате получается так называемая дублетная пара to travel - to travail.

Совместное влияние историко-лингвистических и историко-экономических причин на развитие группы семантически близких слов интересно прослеживается на примере английских слов, обозначающих *крепость.*

Древнеанглийский burgh значило *крепость, замок, укрепленный город.* В ХI веке норманские бароны принесли с собой слово castle, уменьшительное от лат. сastra, обозначавшее тот тип феодальных крепостей, который они строили и в котором жили. После проникновения слова castle в среднеанглийский язык, слово burgh теряет значение *замок* и *крепость*, сохраняя, однако, значение *укрепленный город*. Это значение держится до тех пор, пока изобретение пороха не вызывает переворота в фортификационной технике. Для появившихся новых систем укреплений используется заимствованное вначале XIV века вместе с ними старофранцузское слово forteresse. В XV веке значение *укрепленный город* в слове burgh исчезает совсем, но зато центральным становится появившееся с ростом городов и в связи с изменениями в их экономическом и экономическом и политическом положении значение *город*, *имеющий муниципалитет, специальные привилегии и посылающий представителей в парламент.* В дальнейшем значение еще несколько видоизменяется и в современном языке существует в форме borough как единица административного деления. Таким образом, полисемантическое слово постепенно теряло часть своих значений и семантически видоизменялось при появлении в языке французских синонимов.

В других случаях, если слова были моносемантичными и принадлежали к такой сфере лексики, где французское влияние было особенно интенсивным, исконные слова сильно меняли свое значение, размежевались со своими иноязычными синонимами, стилистически были или были совершенно вытеснены из языка. Так, др.-англ. scrud - совр.- англ. shroud обозначает *одежда.* В XIII веке появляется ст.-фр. Слово habit с тем же значением. Тогда shroud меняет свое значение и обозначает уже место, дающие приют, защиту. В XIV веке появляется еще одну французское слово со значением *одежда*, а именно garment и ряд названий для отдельных частей одежды. Старое слово shroud, неприменимое к одежде французского покроя, значит сначала покров, а потом саван и получает несколько торжественный оттенок.

Следует подчеркнуть, что, закрепление в языке заимствовнного слова не обязаельно приводит к вытеснению соответствующего исконного. Вызванные им изменения в словарном составе могут выразиться в стилистической перегруппировке или в размежевании значений. Так, например, заимствованные people (фр. peuple) и remain (ст. фр. remaindre) оттеснили исконные слова folk и abide первое в разговорную, а второе в поэтическую сферы употребления. Слово folf при этом получило некоторую эмоциональную специфическую окраску и дополнительное значение. Оно употребляется, когда говорят о своих: о своей семье, односельчнах, земляках, соотечественниках и т.д. Слово это распространенно в народной разговорной речи и в народном творчестве и недаром входит в состав термина folkflore.

Общий закон о системности явлений языка в применении к проблеме заимствований можно, следовательно, сформулировать следующим образом: всякое изменение в словарном составе языка в виде проникновения иноязычных заимствований влечет за собой семантические или стилистические изменения в уже имеющихся в языке словах и сдвиги в синонимических группах. [I. 213c.]

Имеющиеся в словарном составе языка слова можно классифицировать: по источнику заимствования, по тому, какой аспект слова заимствован и по степени ассимиляции.

По источнику и эпохе заимствования в словарном составе английского языка различают:

Кельтские заимствования.

Латинские заимствования первых веков нашей эры, т.е., попавшие еще до прихода англов и саксов на Британские острова (так наз. 1-й слой латинских заимствований).

Латинские заимствования VI-VII вв., т.е. эпохи введения христианства в Англии (так наз. 2-й слой латинских заимствований).

Скандинавские заимствования эпохи скандинавских набегов (VIII-IX вв.) и особенно скандинавского завоевания (Х в.).

Старые французские заимствования (XII-XV вв.), обусловленные норманским завоеванием.

Латинские заимствования XV-XVI вв., т.е. связанные с эпохой Возрождения (так наз. 3-й слой латинских заимствований).

Новые французские заимствования после XVI в.

Заимствования из греческого, итальянского, голландского, испанского, русского, немецкого и др. языков, обусловленные экономическими, политическими, культурными и т.д. связями с соответствующими народами.

Советизмы, т.е. заимствования из русского языка послеоктябрьского периода, отражающие влияние передового общественного строя.

Классификация по источнику заимствования разработана наиболее полно, но не является единственно возможной. Заимствования также можно классифицировать по тому, какой аспект слова оказывается новым для принимающего языка. По этому принципу заимствования подразделяются на фонетические, кальки, семантические и заимствования словообразовательных элементов.

Первый из названных типов, т.е. фонетические заимствования, составляют основную и наиболее многочисленную группу. Они характеризуются тем, что общий звуковой комплекс их оказывается для заимствующего языка новым, хотя каждый из составляющих их звуков, за редкими исключениями, заменяется звуком языка, в который они попадают. Рассмотренные выше sport, labour, travel, people, castle, fortress и т.д. являются именно фонетическими заимствованиями.

Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т.е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки.

Такими кальками являются, например, многие ставшие интернациональными заимствования из языка индейцев: pale-face *бледнолицый*, pipe of peace *трубка мира*. Много калек среди советизмов: palace of culture, house of rest, collective farm.

Под семантическим заимствованием понимается заимствование нового значения, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову. Слова pionteer и brigade существовали в английском языке и до проникновения в него советизмов, но значения: член детской коммунистической организации и трудовой коллектив они получили под влиянием русского языка послеоктябрьского периода.

Семантические заимствования происходят особенно легко в близкородственных языках. Целый ряд примеров можно найти среди скандинавских заимствований. Так, например, др.-англ. глагол dwellan *блуждать, медлить*, под влиянием др.-сканд. Dvelja *жить.* Таким образом в звуковом отношении dwell восходит к английскому, а в семантическом к скандинавскому глаголу.

Случаев семантического заимствования среди существительных, чем среди глаголов. Существительное gift в древнеанглийском означало не *подарок*, а *выкуп за жену* и, затем, в результате ассоциации по смежности - *свадьба*. Скандинавское слово gift означало *дар, подарок*, и это отразилось на значении исконного слова. Из скандинавского получили свои современные значения слова:bread (в др.-англ. *кусок хлеба*), dream (в др.-англ. *радость*), holm (в др.-англ. *океан, море*), plough (в др. англ. *мера земли*).

Заимствоваться может не только слово, но и отдельные значащие части слова. Морфемы заимствуются, конечно, не изолированно, а в словах: если какие-нибудь иноязычные морфемы входят в большее число заимствованных слов, то морфологическая структура этих слов начинает осознаваться, а самые морфемы включаются в число словообразовательных средств принимающего языка. Многие греческие и латинские слова превратились в интернациональные префиксы. Например, anti-, inter-, sub-, ultra- и т.д.

Во всех языках широко употребительны греческие суффиксы: -ist, -ism, -isk.

Далеко не все заимствованные слова ассимилируются так полно, как рассмотренные выше travel и sport.

Поэтому по степени их ассимиляции заимствования можно разделить на:

Полностью ассимилированные, т.е. соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка и воспринимаемыми говорящими как английские, а не иностранные слова. Некоторые из них могут быть отнесены к основному словарному фонду: travel, street

Другие к прочей части словарного состава: operate, trail

Частично ассимилированные, т.е. оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам:

Analysis, pl analyses, restaurant, corps, canal.

Эти слова часто отличаются неустойчивостью произношения: последний слог в слове restaurant произносятся: [ro:n], [ra:n], [ro:], [ron].

3. Частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие английского эквивалента. Например: из русского: steppe, rouble, verst.

из испанского: duenna, hidalgo, matador, real.

К этой группе слов относятся названия понятий, связанных с чужеземной национальной культурой, например, названия разных национальных одежд, жилищ, музыкальных инструментов, званий, профессий, утвари и т.д., и с чужеземной природой: т.е. названия животных, растений. [I. 216 c.]

Особую группу составляют слова интернациональные. Нередко бывает, что, обозначая новое важное понятие, слово заимствуется не в один какой-нибудь язык, а во многие языки. Таким образом, создвется международный фонд лексики, в который входит международная терминология различных областей человеческой деятельности: политики, философии, науки, техники, исскуства, а также многие абстрактные слова.

Интернациональная или международные слова, заимствованные из одного источника, имеют графическое и звуковое сходство и, совподая до некоторой степени по смыслу, составляют как бы общее достояние ряда языков. Большая часть их является результатом параллельного обогащения новых языков за счет лексики древних, т.е. латинского и греческого (democracy, proletarian, philosophy, atom, satellite, synonym, rhythm). Другая часть идет из современных языков:

Soviet, kolkhoz, sputnik - из русского

Revolution, bourgeois - из французского

Sonata, soprano - из итальянского

К интернациональным словам не относятся родственные соответствия, тюею слова, наличие которых в ряде языков является следствием родства этих языков и их происхождения от одного языка - основы:

Англ. mother нем. Mutter Русск мать

Англ nose нем Nase Русск нос

Англ goose нем Hans Русск гусь

Интернациональная лексика представляет большой методический интерес в практике преподавания и требует к себе особого внимания и особого подхода. [I. 217 c.]

**Заимствования из латинского языка.** В Англии, как и в других странах Западной Европы, латинский язык занимал весьма своеобразное положение. В течении многих столетий после введения в стране христианства этот язык использовался как язык богослужения.

Другой сферой его применения в течении среднего периода были научные трактаты, для написания которых средневековые ученые должны были хорошо знать латинский язык.

Такое своеобразное положение этого языка в английском обществе обеспечило ему возможность служить тем источником, из которого всегда черпать слова для выражения новых понятий. Знакомство с древними языками, получившее широкое распространение в период Возрождения в XVI веке, многочисленные переводы с латинского языка на английский давали широкие возможности для введения в английский язык латинских слов.

Ученые, писавшие свои работы на национальном английском языке, начавшем в тот период постепенно вытеснять латинского из научного обихода, также широко использовали латинские слова.

Постепенно в английском языке XVI-XVII веков отложился значительный слой латинских слов, почерпнутый не путем устного общения, как это было с заимствованиями из латинского языка в древнеанглийский период, а путем извлечения их из книг.

Отличительной чертой этого слоя латинских заимствований является то, что эти заимствования срдержат множество глаголов, прилагательных и сравнительно немного существительных, в то время как заимствования древнеанглийского периода состоят почти исключительно из существительных.

Среди заимствованных прилагательных можно выделить две группы: а) прилагательные, восходящие к латинским прилагательным, и б) прилагательные, восходящие к латинским причастиям.

Прилагательные первой группы могут быть разделены на подгруппы в зависимости от своих словообразовательных аффиксов. Сюда могут быть отнесены прилагательные на -al, -ar, -id, -ous.

Среди прилагательных на **-al** назовем:

Annual < лат. Annualis -годовой

Cordial < лат. Cordialis -сердечный

Dental < лат. Dentalis -зубной

Jovial < лат. Jovialis -веселый

Legal < лат. Legalis -законный

Manual < лат. Manualis -ручной

Neutra l< лат. Neutralis -нейтральный

Среди прилагательных на -ar назовем:

Lunar < лат. Lunaris -лунный

Solar < лат. Solaris -солнечный

Stellar < лат. Stellaris -звездный

Tringular < лат. Tringularis -треугольный

Среди прилагательных на -id назовем:

Gelid < лат gelidus -ледяной

Frigid < лат. Frigidus -холодный

Livid < лат. Lividus -мертвенный

Morbid < лат. Morbidus -болезненный

Среди прилагательных на -ous назовем:

Atrosious < лат. Atrox -жестокий

Continuous < лат. Continuus -длительный

Obvious < лат. Obvius -очевидный

Tremendous < лат. Tremendus -огромный

Среди заимствованных из латинского языка прилагательных следует отметить группу прилагательных представляющих собой форму сравнительной степени латинских прилагательных:

Exerior < лат exterior, сравн. ст. от exterus - внешний

Interior < лат interior, сравн. ст. от inter - внутренний

Inferior < лат inferior, сравн. ст. от inferus - низкий

Major < лат major, сравн. ст. от magnus - большой

Minor < лат minor, сравн. ст. от minus - маленький

Прилагательные второй группы могут быть разделены на две подгруппы. К одной подгруппе должны быть отнесены прилагательные, образованные от латинских основ причастия настоящего времени. Они имеют суффиксы **-ant, -ent,** соответствующие суффиксам причастия настоящего времени латинского языка. Из этой группы назовем прилагательные:

Absent < от лат. глагола abesse - отсутствовать

Deficient < от лат. глагола deficere - недоставать

Idignant < от лат. глагола indignari - негодовать

Fragrant < от лат. глагола fragrare - благоухать

Salient < от лат. глагола salire - прыгать

К другой группе следует отнести прилагательные, образованные от латинских основ причастия прошедшего времени. Они имеют суффиксы **-ate, -ute, -t,** соответствующие суффиксам **-atus, -utus, -tus** причастия прошедшего времени латинского языка. Из этой группы назовем следующие прилагательные:

Correct< от лат. глагола corrigere

Desolate < от лат. глагола desolare

Desperate < от лат. глагола desperare

Private < от лат. глагола privare

Separate < от лат. глагола separare

Глаголы, заимствованные из латинского языка в течении новоанглийского периода, могут быть разделены на две группы. К одной группе можно отнести глаголы, образованные от основ причастия прошедшего времени латинских глаголов.

Эти глаголы имеют суффиксы **-ate, -ute и -t**, соответствующие суффиксам причастия прошедшего времени латинских глаголов. Здесь можно наметить несколько подгрупп. К первой подгруппе должны быть отнесены глаголы, образованные от основы на **-at** латинских глаголов 1-го спряжения, например:

To accumulate < от лат. глагола accumulare - собирать

To decorate < от лат. глагола decorare - украшать

To eliminate < от лат. глагола eliminare - выносить

To indicate < от лат. глагола indicare - указывать

To perpetrate < от лат. глагола perpetrare - осуществлять

Ко второй подгруппе следует отнести глаголы, образованные от основы на **-ut,** латинских глаголов 2-го, 3-го спряжения, например:

To attribute < от лат. глагола attribuere - назначать

To contribute < от лат. глагола contribuere - прибавлять

To constitute < от лат. глагола constituere - учреждать

To distribute < от лат. глагола distribuere - распределять

К третьей подгруппе следует отнести глаголы, образованные от основы на **-t** глаголов 3-го спряжения, например:

To connect < от лат. глагола connectere - связывать, соединять

To neglect < от лат. глагола negligere - оставлять без внимания

To select < от лат. глагола seligere - выбирать, избирать

To protect < от лат. глагола protegere - защищать

К четвертой подгруппе относятся глаголы, образованные от основы глаголов 3-го спряжения с различным морфологическим оформлением:

To collapse < от лат. глагола collabi - рушится, падать

To dismiss < от лат. глагола dismittere - отпускать

To repulse < от лат. глагола repellere - отражать, отклонять

Глаголы второй группы образованы от основы настоящего времени латинских глаголов. В зависимости от морфологических признаков основ их можно разделить также на несколько подгрупп. К первой подгруппе относятся глаголы, оканчивающие на **-el,** например:

To expel < от лат. глагола expellere - выгонять

To repel < от лат. глагола repellere - отражать

Ко второй подгруппе следует отнести глаголы, оканчивающиеся на **-de,** например:

To collide < от лат. глагола collidere - сталкивать

To confinde < от лат. глагола confidere - верить

To devide < от лат. глагола dividere - разделять

К третьей подгруппе глаголов следует отнести глаголы, оканчивающиеся на **-end**, например:

To contend < от лат. глагола contendere

To comprehend < от лат. глагола comprehendere

К четвертой подгруппе глаголов следует отнести глаголы, оканчивающиеся на **-mit**, например:

To commit < от лат. глагола commitere

To omit < от лат. глагола omittere

To permit < от лат. глагола permittere

К пятой подгруппе глаголов следует отнести глаголы, оканчивающиеся на **-duce,** например:

To induce < от лат. глагола inducere - побуждать

To produce < от лат. глагола priducere - производить

To reduce < от лат. глагола reducere - вести назад, отступать

Существует еще целый ряд глаголов, заимствованных из латинского языка в течении рассматриваемого периода, которые имеют разнообразные окончания. но и приведенных примеров вполне достаточно, чтобы видеть, сколь обширно было пополнение словарного состава английского языка, источником которого был латинский язык.

В результате многочисленных латинских заимствований в английском языке образовался целый слой французско-латинских этимологических дублетов, т.е. пар слов, из которых одно - французского происхождения, а второе - латинского, но оба восходят к одному и тому же древне латинскому корню.

франц. заимст. Значениелат. заимствован.ЗначениеFeatПодвигFactФакт DefeatПоражениеDefectДефектMayor Мэр Major Майор PoorБедный Pauper НищийSure Уверенный SecureБезопасныйStrange Странный Extraneous Внешний To severРазделять To separate Отделять Sir сэрSeniorСтарший[II. 237c.]

**Заимствования из французского языка.** В течении рассматриваемого периода деловые и культурные связи между Англией и Францией не прекращаются. Эти взаимоотношения способствовали появлению в английском языке ряда французских слов, а во французском языке ряда английских слов.

Наибольшее число заимствований из французского языкв в новоанглийский период падает на вторую половину XVII и первые десятилетия XVIII века. В это время в Англии произошла буржуазная революция, свергнувшая династию Стюартов. Однако уже в 1660 году эта династия была вновь восстановлена при поддержке английской аристократии и крупной буржуазии. Находившиеся во время революции во Франции английские аристократы во главе с будущим королем Карлом II усвоили очень многое из французской культуры того времени и, вернувшись после реставрации Стюартов на родину, стали внедрять там французскую культуру. Целый ряд новых вещей и явлений, рожденных этой культурой, вошли в жизнь господствующих классов Англии, а вместе с ними в английский язык проникло много французских слов, обозначающих эти вещи и явления.

Характерными признаками заимствований этого периода является сохранение французского произношения и орфографии. Так, окончание **-ice, -in(e)** произносится как [i:s], [i:n], например:

Machine - машина

Magazine - журнал

Police - полиция

Окончание **-et** произносится как [ei], т.е. близко к французскому [e:], например:

Ballet - балет

Bouquet - букет

Окончание **-que** произносится как [k], например:

Grotesque - гротеск

Picturesque - живописный

Буква **s** на конце слов не читается, например:

Corps - корпус

Debris - обломки

Окончание **-age** в заимствованиях этого периода произносится как [a: ] в отличие от старых заимствований, в которых оно произносится [id ], например:

Barrage - преграда

Corsage - корсаж

mirage - мираж

Буквосочетание **ch** произносится в словах этого периода как [ ], например:

Chemise - дамская сорочка

Chaise - фаэтон

В течении XVIII-XX веков английский язык пополнился лишь незначительным количеством французских слов, связанных с французской буржуазной революцией, с отдельными понятиями и т.д. Все они выделяются своей орфографией и имеют ударение на последнем слоге по образу французского языка. Это говорит о том, что рассматриваемые слова, кроме некоторых, не успели еще ассимилироваться в английском языке. [II. 238 c.]

**Латинизация французских слов.** Изучение латинского языка имело своеобразные последствия для нескольких английских слов французского происхождения.

Некоторые слова, заимствованные из французского, подверглись в эпоху наплыва латинских заимствований латинизации: графический, а иногда и фонетический состав слова был приближен к латинскому источнику. Так, например, *dette 'долг'* стало писаться *dept*, так как источником французского слова было *лат. debitum.* Ср.-а. *doute 'сомнение'. 'сомневаться'* стало писаться *doubt*, так как источником было латинское *dubito*.

Весьма вероятно, что латинизация французских слов была поддержана влиянием французкой орфографии XV-XVI вв., для которой характерно стремление отразить в написании слов их латинский источник. Иногда в основе латинизации слов лежала ложная этимология. Так, например, среднеанглийские слова *advancen 'двигаться вперед' и advantage 'преимущество'* были изменены в *advance, advantage*, как если бы в состав латинского источника входил префикс **ad-,** между тем как в действительности они восходят к французским словам *avancer, avantage* от avant из латинского *ab ante*. [III. 306 c.]

**Заимствования из итальянского языка.** Италия была одной из первых стран в Европе, где стали складываться капиталистические отношения. Уже в XIV веке там существовала торговая буржуазия, располагавшая значительными денежными средствами. Вместе с ростом торговой буржуазии в стране появилась интеллигенция, в составе которой находились врачи, художники, архитекторы, учитель, создавшие высокую культуру.

В период развития капитализма в Англии, особенно в XIV веке, представители высших слоев английского общества проявляли огромный интерес к Италии. Многочисленные посещения англичанами итальянских городов, непосредственное знакомство с итальянской культурой оказали большое влияние на распространение этой культуры в Англии, что сопровождалось изучением итальянского языка. В этот период английский язык пополняется целым рядом слов, заимствованных из итальянского языка.

Среди них следует назвать слова, связанные с торговлей, финансовыми операциями и ведением бухгалтерского учета, получившими в свое время в Италии значительное развитие. Одним из таких слов является слово *bank - банк.* Оно происходит из итальянского слова *banca*, что означает *скамейка, полка.*

Чтобы уяснить себе эту этимологию, следует припомнить, что в XIII-XIV веках в североитальянских республиках процветало ростовщичество, сущность которого состояла в том, что ростовщики давали купцам деньги взаймы под определенный процент. Обычно они сидели на площадях за невысокими столиками, носившими название *bancо*, получившими его по сходству столиков со скамьей *banca*. Вскоре, возникшие на основе этих операций учреждение банк также стало носить название *bancо.* В английский язык слово *bank* проникло в XVI веке.

Наряду со словом *bank,* в английский язык проникло другое итальянское слово *- bankrupt - банкрот.* Происхождение этого словатакже требует исторических ссылок.

Итальянские ростовщики, ссужавшие купцов деньгами под процент, часто оперировали не собственными средствами, а, в свою очередь, занимали капиталы у зажиточных людей, но под более низкий процент, чем давали сами. Иногда случалось так, что ростовщик разорялся и лишался значительных сумм, которые он обязан был выплатить своим кредиторам. Последние же, в знак протеста за неуплату долга, разбивали его стол, что служило признаком некредитоспособности ростовщика. Разбитый стол назывался *banca rotta (rotta -*причастие от глагола rompere - сломать). Это выражение было заимствовано в XVI веке в английский язык в форме *bancе rotta,* а затем под влиянием французского *bankeroute* оно приняло форму *bankerout.* Под влиянием латинизации орфографии вторая часть слова *-rout* была изменена на *-rupt* по аналогии с формой латинского причастия прошедшего времени *ruptus,* в результате чего заимствованное слово приняло написание *bankrupt.* В XVIII веке устанавливается под влиянием графической формы слова произношение.

Вместе с развитием торговли в Италии развивалось и военное дело. Некоторые слова, обозначавшие понятия, связанные с военной организацией, проникли также и в английский язык, как и в другие европейские языки. Сюда относятся существительные *alarm - тревога, colonel - полковник, squadron - эскадрон, эскадра* и некоторые другие.

Слово *alarm* восходит к итальянскому словосочетанию *all’armi,* которое использовалось как междометие в значении призыва “к оружию!”, “тревога!”. В XVI веке было образовано существительное *alarm* со значением *призыв к оружию, тревога.* Далее возникает значение *набат* и, наконец*, звон часов*, отсюда возникло сложное слово *alarm-clock - будильник*.

В слове *colonel* несколько необычен его звуковой вид, указывающий на наличие в нем до вокализации звука [r]. Эта особенность объясняется тем, что итальянское слово *colonnello - командир первой роты пехотного полка*, происходившее от итальянского *colonna,* было заимствовано в испанский язык, где его неправильно ассоциировали со словом *corona - корона* и стали произносить *coronel*. В этом звуковом виде это слово проникло в английский язык. Но орфография, которая за ним закрепилась, соответствовала французскому произношению *colonel*. Таким образом, мы имеем очень редкий случай заимствования звуковой формы слова из одного языка, а его графического вида их другого.

Как уже указывалось выше, английская культура эпохи Возрождения испытала на себе значительное влияние итальянской культуры. Это особенно относится к области изобразительного искусства, архитектуры и музыки. Поэтому вполне естественно, что целый ряд понятий, относящихся к этим областям, усвоенным англичанами вместе с соответствующими вещами и явлениями, назван словами, заимствованными из итальянского языка.

Так, в области изобразительного искусства были заимствованы слова *mezzotinto - меццотинто* (особый способ типографического воспроизведения гравюр), *studio - студия* (мастерская художника и ряд других).

В области архитектуры были заимствованы существительные*: balcony - балкон, fresco - фреска, cornice - карниз, mezzanine - антресоли, stucco* - *штукатурка.*

Особенно много слов было заимствовано из области музыки и музыкальной культуры. Сюда следует отнести:

А).название музыкальных инструментов, например: *cello - виолончель, piano - рояль, violoin - скрипка, piccolo - малая флейта;*

Б). Названия певческих голосов, например: *bass - бас (мужской голос), baritone - баритон, contralto - контральто, soprano - сопрано;*

В).названия музыкальных произведений, как например: *opera - опера, sonata - соната, aria - ария.*

Наконец, в области поэзии можно отметить заимствования таких слов, как *canto - песнь и stanaza - строфа.*

Знакомство с итальянской культурой и бытом, которое получили англичане от посещения этой страны, привело к заимствованию ряда слов, обозначающих понятия, не связанные с какой-либо определенной профессией или занятием. Здесь могут быть названы *gondola - гондола, grotto - грот, casino - казино, umbrella - зонт, volcano - вулкан, to manage - руководить, управлять, to isolate -изолировать.*

Несколько позднее, в XVII-XVIII веках были заимствованы такие слова, как *macaroni - макароны, medico - врач.* В XX веке, в связи с обострением классовой борьбы и возникновением в Италии особой формы открытой террористической диктатуры империалистической буржуазии -фашизма, в английском языке появляется слово *fascism, fascist*, заимствованные из итальянского языка. [II. 240 c.]

**Заимствования из испанского языка.** В XVI веке в Испании наступи рассвет ее колониального могущества. Открытый в 1492 году. Христофором Колумбом новый континент - Америка явился невиданным до того времени источником обогащения европейских государств и, в первую очередь, Испании. Местное население подвергалось массовому ограблению, и полученные таким путем богатства перевозились в Европу. Эксплуатация богатейших рудников благородных металлов также служило источником обогащения испанских колонизаторов. Широко развилось колониальная торговля, причем Испания долгое время служила главной посредницей в торговле между заокеанскими колониями и европейскими странами.

Развитие внешней торговли Англии в XVI веке неизбежно привело к столкновению экономических интересов обоих государств, что сопровождалось длительной и упорной борьбой на суше и на море между Испанией и Англией.

Эти факторы, а также посещение англичанами Испании и знакомство с испанской литературой, достигшей в XV-XVII веках своего рассвета, оказали влияние на усвоение английским языком ряда испанских слов.

Прежде всего, следует назвать слова, связанные с торговлей. Здесь можно отметить:

А) группу слов, обозначающих собственно-торговые понятия, например:

Сargo - груз < исп. Cargo - нагрузка, тяжесть

Contraband - контрабанда < исп. Contrabando - контрабанда

Embargo - запрещение < исп. Embargar - задерживать

Б) группу слов, обозначающих предметы торговли, вывозившиеся из колониальных стран, например:

Banana < исп. Banana - банан

Cocao < исп cocao - кокао

Chocolate < исп chocolate - шоколад

Cigar < исп cigarro - сигара

Corc < исп corcho - кора

Potato < исп patata - картофель

Quinine < исп quinina - хинин

Tobacco < исп tabaco - табак

Tomato < исп tomate - помидор

Далее следует назвать группу слов, обозначающих те природные явления, растения и животных, с которыми встретились колонизаторы в своих владениях, например:

А) canyon <исп canon - ущелье

Pampas <исп pampas - пампасы

Savannah <исп sabana - луг, саванна

Armadillo <исп armadillo - броненосец

Cockroach <исп cucaracha - таракан

Coyote <исп coyote - степной волк

Llama <исп llama - лама

Mosquito <исп mosquito - москит

Hurricane < исп huracan - ураган

В связи с испано-английскими войнами в английский язык проникло несколько слов, обозначающих военные понятия:

Armada < исп armada - военный флот

Galleon < исп galeon - галеон

Guerrilla < исп guerrilla - партизанская война

Последнее слово появилось в английском языке в начале XIX века в связи с борьбой испанского народа против войск Наполеона, принявшей характер партизанской войны.

Кроме этих слов, можно назвать еще несколько слов, заимствованных из испанского языка, не составляющих определенной смысловой группы:

Bravado <исп bravata - хватоство

Canoe <исп canoa - челнок

Corral <исп corral -загон для скота

Junta <исп junta - совещательно собрание

Matador <исп matador - матадор

Mulatto <исп mulato - мулат

Negro <исп negro - негр,

Ranch <исп rancho - скотоводческая ферма

Renegade <исп renegado - ренегат

Английское существительное *picaninny - негритенок* возникло в результате усвоения испанского словосочетания *pequeno nino - маленький мальчик, малыш.*

Из сказанного выше об итальянских и испанских заимствованиях в английском языке видно, что число слов, заимствованных из этих языков, сравнительно невелико. То обстоятельятво, что эти слова появились в английском языке только в новоанглийский период, может служить объяснением того, что до настоящего времени эти слова еще продолжают сохранять свой неударный конечный гласный. [II. 242 c.]

**Заимствования из голландского языка.** Одним из ближайших в территориальном отношении соседей Англии является Голландия. Расположеная по другую стороны Ла-Манша, Голландия уже с давних пор имела деловые и культурные связи с Англией. Из истории Англии известно, что уже в XIII-XIV веках английское правительство привлекало фламандских ткачей, предоставляя им, возможность селится целым поселком и организовать ткацкое дело.

В XVI веке после освобождения Голландии от веодальной Испании и установления в стране буржуазной республики, стали развиваться торговля и судоходство. Приобретение Голландией многочисленных колоний, также способствовало быстрому росту ее капиталистического хозяйства. Наличие в Голландии в XVII-XVIII веках огромного торгового флота, флота, перевозившего товары почти всех европейских государств во все концы земного шара, имело важное значение для роста голландского торгового капитала.

Развитие голландского кораблестроения и судоходства оказало влияние на кораблестроение в Англии, которая успешно соперничала с Голландией и в XVIII веке вытеснила последнюю со всех позиций на мировом рынке.

Эти связи оставили след в английском словарном составе в виде двух групп слов:

А) слов, обозначающих некоторые понятия, связанные с ткачеством, например:

Rock < голл. Rocke - прялка

Spool < голл spoel - шпулька

Б) слов, обоз начающих понятия, связанные с ткачеством, например:

Buoy < голл boei - буй

Cruise < голл kruis - крейсирование

Dock < голл docke - док

Skipper < голл schipper - шкипер

Sloop < голл sloep -шлюп

Yacht < голл jacht - яхта

К этому списку нужно добавить многочисленные слова - названия различных корабельных снастей.

Развитие голландской живописи, позволившей говорить об особой фламандской школе живописи, наступившее в XVII веке, нашло свое отражение в словарном составе английского языка в виде слов:

*Easel < голл ezel - мольберт*

*To etch < голл. Etsen - гравировать*

Пристрастия фламандских художников к изображению ландшафта явилось, по-видимому, причиной появления в английском языке слова *landscape - ландшафт - голл.landschap*.

Наконец, небольшое число слов вошло в английский язык из языка буров - голландских крестьян, переселившихся в Южную Африку в XVII веке. Сюда могут быть отнесены такие слова, как:

Kopje < голл. kopje - холмик

Kraal < голл. kraal - туземный поселок

Veldt < голл. veldt - южно-африканская степь

To trek < голл. trekken - тащить

Из всего сказанного выше видно, что влияние голландского языка на английский ограничивалось несколькими специфическими областями понятий, что отражает существовавшие в то время между Голландией и Англией связи. [II. 244 c.]

**Заимствования из русского языка** не особенно многочисленны в английском языке. Это объясняется тем, что связи между русским и английским народами установились очень поздно, лишь в XVI веке, и к тому же носили весьма ограниченный характер. Во второй половине XVI века в связи с развитием капитализма в Англии и расширении морской торговли там возникает интерес к Московскому государству. Организованная в Лондоне Московская торговая компания имела целью установить и развивать торговлю с Московским государством. В Москву были отправлены послы и представители торговых компаний. Возникла дипломатическая переписка между Иваном IV (1530-1584) и английской королевой Елизаветой (1533-1603).

В дошедших до нас воспоминаниях и описаниях Московского государства, сделанных англичанами, встречается ряд русских слов, отражающих особенности русского быта и государственного устройства. В числе слов, заимствованных в течении XVI века следует назвать слова:

*Rouble - рубль*

*Cossack - казак*

*Tsar - царь*

И некоторые другие.

На протяжении XVII-XVIII веков в английский язык проникли следующие слова: *astrakhan -каракуль, происходящее от имени города Астрахань; copeck - копейка; ukase - указ; samovar - самовар; zakouska - закуска; troyka - тройка; steppe - степь; verst - верста; vodka - водка; knout - кнут*. Последнее слово дало производный глагол *to knout - бить кнутом*.

Возникновение первого в мире социалистического государства - СССР, развитие социалистического производства, культуры и морали - все эти факторов послужили основанием для возникновения целого ряда новых слов и выражений, получивших широкое распространение не только в нашей стране, но также и за рубежом.

Целый ряд русских слов послеоктябрьской эпохи проник и в английский язык. Среди них назовем слова, связанные с новым государственным строем: *Soviet - совет; bolshevik - большевик; bolshivism - большевизм; komsomol - комсомол,* получившее затем второе значение комсомолец.

Новые формы социалистического сельского хозяйства получили свое отражение в словах *kolkhoz - колхоз, sovkhoz - совхоз.*

Развитие русской агрономической науки послужило основанием для появления в английском языке слова, *yarovisation - яровизация* от которого был образован глагол *to yarovize - яровизировать, podzol - подзолистая почва*, от которого было образовано прилагательное *podzolic - подзолистый*.

Появление в английском языке таких русских слов, как *polynia - полынья, sputnik - спутник*, связано с экспедициями советских полярников и запуском первого советского спутника.

Наряду с прямыми заимствованиями, в английском языке появилось значительное число «калек», т.е. слов и устойчивых словосочетаний, составленных из английского словарного материала, но по типу соответствующих русских слов, например: *socialist emulation - социалистическое соревнование, five - year plan - пятилетка*, существующее наряду с заимствованным словом *kolkhoz*, и целый ряд других. Этот тип заимствований непрерывно растет. [II. 245 c.]

**Немецкие заимствования.** В английском языке существует около 820 слов немецкого происхождения или научных и технических терминов, созданных в германии из классических корней.

Серьезное влияние немецкого языка заметно в области минералогии.

Из немецкого языка заимствованы названия отдельных минералов и металлов, напр. *bismuth, cobalt, gneiss, quartz, zink.*

Минералогические и геологические термины становятся особенно многочисленными в XVIII столетии, состовляя более половины всех немецких заимствований этого периода. Кроме указанных, слов к ним относятся *spathic "шпатовый", fel(d)spar<нем. Feldspar "полевой шпат", sinter "окалина", "шлак", wolfram "вольфрам", hornblende "роговая обманка", nickel "никель", meershaum "морская пенка", speiss "штейн".*

В XIX в. были заимствованны слова *gangue "порода"< нем. gang, loess "лесс", spiegeleisen "зеркальный чугун", "шпигель", kieselguhr "кизельгур", "диатомит"* и др.

Несколько слов немецкого происхождения служат названиями продуктов питания и напитков, напр. stein, lagerbeer, sauerkrauft. такие слова менее многочисленны, чем французские заимствования в этой же области и отличаются меньшей степенью ассимиляции по сравнению с последними.

Небольшое колличество немецких заимствований относится к обиходной лексике: *carouse "попойка" < нем. trinken gar aus "выпивать до конца"; waltz "вальс"; wanderlust "любовь к путешествиям"; junker "молодой немецкий дворянин"; lobby "передняя"; kinchin "ребенок" - жаргонное слово < нем. kindchen; zigzag "зигзаг"; iceberg < нем. Eisberg.*

Из современного немецкого языка были заимствованны слова *rucksack, zappelin*, а также отдельные музыкальные термины, напр.*kappellmeister, leitmotif, zither***.**

К области военного дела относятся слова *lansquenet "наемник" < нем. Landsknecht* через французский язык; *sabre* (через французский язык < нем. *Sabel*, в конечном счете славянского происхождения). Слово *plunder* было занесено в английский язык в XVII ст. солдатами, которые служили под командыванием Густава Адольфа.

В XVIII-XIX вв. заимствованны следующие слова немецкого происхождения *hetman* ( польская форма немецкого слова *Hauptman; jaeger "стрелок" < нем. Jager "охотник", landsturm "ополчение"* и др. [IV. 111 c.]

**Арабские заимствования** составляют наибольшее количество слов восточного происхождения в английском языке. Всего их насчитывается около 170, из них около 50 прямых и 120 непрямых заимствований.

Эти слова отображают культурные многообразные и торговые связи Европы с Востоком.

Значительное колличество слов арабского происхождения выражают понятия, характерные для жизни на Востоке, напр. *emir, bedouin, fakir < араб. faqur "бедный человек"; gazelle, giraffe < фр. < исп. < араб. zarafah; harem < араб. haram; houri < перс. huri < араб. hawira "быть черноглазой как газель"; lute, myrrh, sheikh < араб. shaikh "старик", visier.*

Наибольшее количество арабских слов было заимствованно в XIV-XVI вв. В основном они представляют собой научные термины или обозначают предметы торговли, особенно восточные товары. Некоторые из них являются названиями лиц или связаны с мусульманской религией. Часть этих слов по своей семантики не поддается какой-либо классификации, ср. XIV в.- *camphor "камфора" < ст. франц. < араб. kafur; alkali "щелочь" < араб. al quali; tartar "винный камень"; zenith < франц. < исп. < араб samt arras "путь сверху"; azimuth < франц < араб. as-sumut; amber "амбра" < фр. < араб. anbar; tara < фр. < исп.< араб. tarhan taraha "выбрасывать".*

XV в. - *alcoran, mosque < фр. < араб. masgid* и др.

XVI - *arsenal < араб. dar accinah*, первоначальное значение этого слова в английском языке *"док для ремонта кораблей"; calibre < франц. < араб. galib; mameluke < араб. mamluk; sultan < араб. aultan; muezzinn < араб. mautzzin, причастие от a ana "превозглашать"; magazine < франц.< араб.makazin "склады"; jar "кувшин" < фр. jarre < исп < араб. jarrah.*

В XVII, XVIII и XIX столетиях количество арабских заимствований незначительно, к ним относятся *allah, candy < фр. < араб. < перс. quand "сахар", minaret < араб. manaret* и несколько других неассимилированных слов.

Слова арабского происхождения *almanac, arsenal, calibre, cipher, cotton, nadir, zenith, zero* и др. получили широкую известность в английском языке.

Часть арабских слов попала в английский язык из греческого и итальянского языков, другая - из Испании, где мавры, говорившие на арабском языке, господствовали в течении 700 лет. Некоторые слова прошли более дальний путь - из Испании во Францию и лишь оттуда проникли в английский язык. В числе последних слов следует упомянуть *admiral*, которое произносилось Мильтоном как *admiral < араб. admir-al-bahr, дословно "начальник моря", antimony, arabesque, artichoke, assasin, bedouine, caliph, caraway, coffee, cotton, garbage, garble, jasper, mask, masquerade, mattrass, saracin* и т.д. Арабы часто были посредниками, при помощи которых древнегреческая культура проникала в Западную Европу, где она была в то время еще мало известна, о чем свидетельствуют слова *alchemy, alembic, carat, eleksir, talisman*, в конечном счете, древнегреческого происхождения, заимствованные из арабского языка.

К числу прямых заимствований из арабского языка относятся *albatross, altar, hegira, hookah, iman, islam, khalif, koran, mohair, moslem, mufti, nadir, simmon, sofa* и др. [ IV. 141 c.]

В английском языке имеется около 80-ти слов **древнееврейского происхождения**. Из этого числа 30 библейских слов представляют собой прямые заимствования, остальные 50 проникли в английский язык окружным путем. Некоторые из этих слов дают представление о жизни в восточных странах (*camel, cassia, cinnamon, elephant, hyssop, sapphire, cider, ebony, shekel, nitre, simon,sodom, leviathan, jubilee).*

Несфильд в числе слов древнееврейского происхождения указывает *balsam* (более древняя форма *balm < франц. языка), alphabet (< древне греч. язык), bedlam "дом для умалишенных" ( искаженная форма Betlhem), maudlin ( искаженная форма magdaline ), jokey ( искаженная форма от jakey, уменьшительное от jack < древнеевр. jac-ob).*

Из древнееврейского языка было заимствовано небольшое колличество слов, относящихся к области религии: *amen,cherub,haleluja, Yehovah, lazar, manna, pharisee, rabbi, satan, shabath, shibolleth,seraph*. [ IV. 142 c.]

Из **персидского языка** заимствованны слова: *pasha, toddy, magic, satrap, tiara, gherkin, scimitar, taffeta, julep, rook ( в шахматах), checkers, chess, chicanery, shawl, lemon, lilac, van, borax, calabash, spinach, bazar, caravan, dervish, paradise, bezique, divan, orange, check cheque, exchequer, jackal, jujube, checkmate < перс. shahmat "король мертв".*

Общее количество слов персидского происхождения в английском языке достигает 100, из них 75 непрямых заимствований.

К непрямым заимствованиям относятся: *giaour, margarine, naphta, pyjamas, sandal, saraband* и др. Некоторые из этих слов прошли долгий путь прежде, чем попали в английский язык, напр. *rice < франц. < ит.< лат. < греч. < перс.; tulip, turban < франц.< ит.< турец.< перс. tulip и turban* происходят от одного и того же персидского корня. Согласно О.Е.D r в *turban* появилось, по-видимому, благодаря употреблению этого корня в португальских колониях в Индии.

В XIII в. через французский язык было заимствовано слово scarlet, в XIV в. *tiger, azure* и через латынь *arsenic, salamander*.

Многие слова персидского происхождения проникли в европейские языки и выражают широко распространненые понятия (ср. в русском языке: *пижама, шахматы, шаль, тюльпан, базар, караван, диван, чек, оранжевый и др.).*

Количество заимствований **турецкого происхождения** невелико. Они относятся, главным образом, к особенностям жизни и быта Турции, хотя отдельные слова приобрели более широкое применение в английском и других европейских языках. В числе турецких заимствований можно назвать *bosh "вздор", turkey "индюк", uhlan, coffee, bey, caftan, kiosk, adalisque, effendi, horde, ottoman "основатель Турецкой империи", yataghan, yanizary, aga или agha "турецкий военачальник", caique "ялик", dolman "длинное турецкое платье".* [IV. 143 c.]

***Практическая часть:***

**1. Ф. Бернет "Маленький лорд Фонтлерой".**

**латинские заимствования:**

Splendid; innocent; important; violent; generous; popular; furious; considerate; uncourteous; quaint; indignant; delicate; compliment; anxious; flannel; waist; salient; agitate; conventional; tyrant; rancorous; insignificant; serious; singular; curious; timid; boisterous; ceremonious; rigid; signalexcitement; several; president; different; ancient; fortunate; desirous; affectionate; moment; amazement; minute; indulgent; arrogant; passionate; popular;

**французские заимствования:**

moustache; marriage; people; nature; picture; revolution; patriotic; marquises; vague; imagine; demeanour; endeavour; plain; advantage; creature; prejudice; enrage; question; mature; coupe; future; carriage; vantage; service; sovereign; earl; explain; lenage; age; caprice; grandeur; tongue; forget;

**греческие заимствования:**

orphan; triumph; encyclopaedia.

**2. Д. Галсуорси "Собственник".**

**латинские заимствования:**

present; logical; psychological; talent; mysterious; social; patriarchal; fibrous; persistent; repugnant; summit; festival;

**французские заимствования:**

privelege; plumage; value; savage; ignore; obscure; miniature; reproduction; vision; nation; paragon; foliage;

**греческие заимствования:**

analysis; exist;

**3. В. Шекспир "Юлий Цезарь".**

**латинские заимствования:**

mechanical; carpenter; apparel; cruel; battlement; patient; appear; universal; intermit; metal;

**французские заимствования:**

creature; labour; surgeon; rejoice; conquest; expectation; replication; concave; plague; ingratitude; channel; tongue;

**греческие заимствования:**

triumph.

**Вывод:**

Ввиду спецефических условий исторического развития в английский язык проник целый ряд иноязычных элементов. Массовый характер иноязычных заимствований явился причиной некоторых особенностей словарного состава английского языка. Так, например, с фактом многочисленных заимствований связано наличие большого количества этимологических дуплетов и синонимических пар.

Заимствования отразились и на характере словообразования современного английского языка. Прежде всего, благодаря многочисленным лексическим заимствованиям система морфем английского мязыка обагатилась целым рядом словооброзовательных аффиксов - суффиксов и префиксов. В связи с этим появились так называемые гибридные слова, то есть такие, в которых аффикс иноязычного значения, а корень - английский. Напр., re-read *перечитать*, re-tell *пересказать* с романским (фр.) префиксом re- со значением повторности действия и с английскими корнями; readable *удобочитаемый*, eatable *съедобный* с романским суффиксом -able и др. Всякое слово с германским корнем и с суффиксом -er <да. -ere<лат. -arius является гибридным.

Заимствование иноязычных словооброзовательных элементов, ставших в дальнейшем продуктивными, приводило нередко к вытеснению старых германских суффиксов. Так, например, романский по происхождению суффикс -ess, образующий существо женского пола (ср. actress, goddess и т.д.), вытеснил соответствующие старые суффиксы -in, -ster (сохраняется в слове spinster).

Для словообразовательной морфологии английского языка характерно также наличие большого количества семантических гнезд, включающих наряду с английскими словами заимствования.

В связи с заимствованиями в английском языке появляются, например, пары сущеятвительных и соответсвующих прилагательных, образованных из разных корней: ср. например, сущ. father *отец* и прил. paternal (лат.) *отеческий*, наряду с fatherly; mouth *рот* и прил. oral *устный*. Такое же соотношение мы имеем между глаголом и существительным: see *видеть* и vision *зрение, видение* и т.д. Таким образом, заимствование ведет к разрушению старых семантических гнезд.

Массовый характер заимствований, наконец, приводил к затемнению морфологической структуры слова. Дело в том, что вместе с заимствованными словами в английский язык проникали иноязычные словообразовательные средства, нередко отражающие словооброзавательные нормы того языка, из которого данные слова заимствовались. Поэтому в английском языке существует много слов, с трудом поддающихся морфологическому анализу. Не всегда легко установить, являются ли эти слова морфологически неразложимыми, или их основа состоит из нескольких морфем. Ср. например, motion [mou n], в котором чувствуется, с одной стороны, наличие суффикса -tion, который выделяестся, например, в таких словах, как demonsrtation, celebration празднование и др., но нельзя указать на непроизвольную основу, от которой данное слово образовано. Также трудно различить морфемы в словах present присутствующий и presence присутствие, связь между которыми не вызывает сомнения, хотя словообразовательная модель здесь неясна.

Влияние заимствований отразилось и на акцентуации. Оно сказывается в наличии разных принципов и тенденций в словесном ударении в современном английском языке.

Для древнеанглийского характерно ударение на первом слоге, за исключением тех случаев, когда в качестве первого слога выступал безударный префикс: ср. да. arisan *восставать*, on' innan *начинать*, e'pode *язык* и др.

Заимствованные в среднеанглийский период французские слова приспосабливаются к английским нормам акцентуации, ассимилируясь с исконными словами. Так, например, у Чосера рядом с se'soun с французским ударением на последнем слоге встречается также 'season > совр. 'sesoun *сезон*, с перенесением ударения на первый слог.

В дальнейшем, однако, под влияним новых заимствований появляются слова с ударением, как в середине, так и в конце слова. Сохранению иноязычной системы акцентуации содействовали английские слова - глаголы с ударением не на первом слоге типа да. on' innan *начинать* (совр. be'gin), be'cuman *становится* ( совр. be'come) и др., по образцу которых французские заимствованные глаголы могли сохранить свое первоначальное ударение.

В результате большого количества иноязычных заимствований в английском языка далее стали появлятся длинные многосложные слова, в противоположность старым англосаксонским словам, которые в новоанглийском представлены, в основном, односложными или двусложными словоформами. Появившиеся теперь многосложные слова выявляют новую тенденцию в акцентуации. Среди них очень часто встречаются слова, в которых ударение, по сравнению с французским, сдвинулось к началу слова, но не падает на первый слог. Ср. оrgani'zation *организация*, mobili'zation *мобилизация*, demon'stration *демонстрация*. Характерным для этих слов является развитие в них на первом слоге второстепенного ударения, морфологически неоправданного. В этом отношении слова с главным и второстепенным ударением в современном английском языке, принципиально отличаются от слов с двумя ударениями в древнеанглийском. В древнеанглийском двойное ударение появлялось на основе семантического деления слова, второстепенное ударение встречается там в сложных словах. В современном же языке ведущим является ритмический принцип: многосложные слова разбиваются на такты, создается ритмический рисунок, отвечающий нормам английской акцентуации.

Несмотря на обширный приток иноязычных слов, английский язык подчинил их закономерностям не только звукового строя и грамматики, но и своеи лексической системы.

Таким образом, тысячи иноязычных слов были ассимилированы, усвоены английским языком, стали его неотъемлимой ч

**Содержание:**

**Введение**

**Глава I *Роль заимствований в языке***

**I.1 Появление заимтвований в языке**

**I.2 Классификации заимствований**

**I.3 Интернациональные слова**

**Глава II *Заимствования из различных языков***

**I.1 латинский язык**

**I.2 французский язык**

**I.3 латинизация французских слов**

**I.4 итальянский язык**

**I.5 испанский язык**

**I.6 голландский язык**

**I.7 русский язык**

**I.8 немецкий язык**

**I.9 восточные языки**

**Глава III *Анализ заимствований в хужодественных произведениях***

**Вывод**

**Список используемой литературы**

**Список используемой литературы:**

**1. Научные пособия:**

**I Арнольд.И.В. Лексикология современного английского языка. Учебное пособие. Изд-во лит-ры на иностранных языках.- М: 1959**

**II Аракин В.Д. История английского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. "Иностранные языки". - М: Просвещение, 1985.-256 с., ил.**

**III Ильин Б.А. История англ. языка. Учебник для студентов пед ин-тов по спец. "Иностранные языки".- М.: "Высшая школа", 1968.**

**IV Секирин В.П. Заимствования в английском языке.-Киев: Изд-во Киевского университета, 1964.-152 с.**

**2. Художественные произведения:**

**I Frances Hodgson Burnett. "Little Lord Fauntleroy". Great Britain, Berkshire: Penguin 1995**

**II John Galsworthy "The Man of Property" - 1956.-Foreign Languages publishing house**

**III William Shakespeare "Julius Caesar" Moscow. - 1937.**